

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo Twoi słudzy lgną* do jego kamieni** I litują się nad jego prochem.***1)2)3)           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo Twoi słudzy lgną do jego kamieni, A jego gruzy wzbudzają w nich litość.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A poganie będą się bać imienia JAHWE i wszyscy królowie ziemi — twojej chwały;           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem upodobały się sługom twoim kamienie jego, i nad prochem jego zmiłują się;       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Abowiem upodobało się sługom twoim kamienie jego a użalą się ziemie jego.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Twoi bowiem słudzy miłują jego kamienie i użalają się nad jego gruzami.                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Słudzy twoi bowiem kochają jego kamienie I żalą się nad jego ruiną.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak, Twoi słudzy miłują jego kamienie i użalają się nad jego popiołami.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo Twoi słudzy przejęci są jego ruinami i z bólem patrzą na jego popioły.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Twoi słudzy miłują jego kamienie, użalają się nad jego ruinami.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік, наче трава його дні, наче цвіт поля, так відцвіте.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż Twoi słudzy upodobali sobie jego kamienie oraz umiłowali jego proch.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wszystkie narody bać się będą imienia JAHWE, a chwały twojej – wszyscy królowie ziemi. |

<sup>1)</sup> Lub: cenią jego kamienie.

<sup>2)</sup> <x>300 41:5</x>

<sup>3)</sup> Lub: gruzami, <x>160 4:2</x>, 10.